

SENAT DE BELGIQUE**SESSION DE 1975-1976**1^{er} JUIN 1976**Projet de loi complétant la loi du 23 juin 1961
relative au droit de réponse****EXPOSE DES MOTIFS**

1. Si la liberté d'expression comprend la liberté de recevoir et de communiquer des informations, sans qu'il puisse y avoir ingérence d'autorité publique, l'exercice de cette liberté comporte des devoirs et des responsabilités pour ce qui est de la protection de la réputation ou des droits d'autrui.

Ainsi s'est exprimé, le 2 juillet 1974, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe, lors de l'adoption de la résolution sur le droit de réponse en matière de presse, radio, télévision, ou tout autre moyen de communication à caractère périodique.

2. La loi du 23 juin 1961, relative au droit de réponse, visait exclusivement les « écrits périodiques ». Le Gouvernement estime qu'il convient d'étendre ce droit à toute émission, programme ou édition audiovisuels à caractère périodique.

En effet, depuis la mise en vigueur de la loi de 1961, l'importance et l'impact dans la population des moyens audiovisuels se sont considérablement accrus. Par exemple, la radio-télévision est présente dans chaque foyer.

Le nombre de récepteurs déclarés en Belgique, ainsi que les heures d'émission, ont plus que doublé de 1961 à 1975.

3. Le droit de réponse doit être étendu à tous les moyens de communication audiovisuels à caractère périodique.

BELGISCHE SENAAAT**ZITTING 1975-1976**

1 JUNI 1976

**Ontwerp van wet tot aanvulling van de wet van
23 juni 1961 betreffende het recht tot ant-
woord****MEMORIE VAN TOELICHTING**

1. Indien de vrijheid van uitdrukking de vrijheid omvat om inlichtingen te ontvangen en mee te delen, zonder dat hierbij inmenging kan zijn van de overheid, dan brengt de uitoefening van deze vrijheid plichten en verantwoordelijkheden met zich wat de bescherming van de faam en de rechten van de anderen betreft.

Op deze wijze sprak het Comité van de Ministers van de Raad van Europa zich op 2 juli 1974 uit, wanneer het de resolutie aannam over het recht op antwoord inzake pers, radio, televisie, of eender welk ander communicatiemiddel van periodieke aard.

2. De wet van 23 juni 1961 betreffende het recht op antwoord had uitsluitend de « periodieke geschriften » tot doel. De Regering is van oordeel dat dit recht moet uitgebreid worden tot elke uitzending, elk programma of elke audiovisuele uitgave van periodieke aard.

Inderdaad, sedert het van kracht worden van de wet van 1961 is het belang en het impact van de audiovisuele middelen op de bevolking gevoelig toegenomen. Zo is bv. radio of televisie in elke huiskring aanwezig.

Het aantal van de in België aangegeven toestellen, evenals de uitzendingsuren, zijn van 1961 tot 1975 meer dan verdubbeld.

3. Het recht tot antwoord moet worden uitgebreid tot alle audiovisuele communicatiemiddelen met periodiek karakter.

Par ces termes, nous visons non seulement la radiodiffusion et la télévision, mais aussi les possibilités offertes par la câblodiffusion, les vidéo-cassettes, les vidéo-disques, et tout autre support sonore ou visuel.

4. Le présent projet poursuit le même but que le droit de réponse en matière de presse écrite, en tenant compte des particularités techniques du moyen d'expression audiovisuel.

5. Le droit de réponse doit être un recours effectif contre la diffusion des faits ou déclarations qui sont erronés, ou constituent une atteinte à l'honneur.

Cette précision du droit de réponse est nécessaire en matière audiovisuelle, et s'explique par la nécessité d'éviter tout abus qui entraînerait une publicité facile pour le requérant et par le souci de respecter la qualité du message audiovisuel (art. 11).

6. Après avoir défini le champ d'application du droit de réponse, le projet de loi précise, de manière rigoureuse, les conditions de recevabilité de la demande de réponse. Il prévoit plus particulièrement la nécessité d'indiquer l'intérêt direct, actuel et personnel du requérant (art. 12, 13, 14).

7. Pour le Gouvernement, il faut assurer une protection efficace des droits du requérant, tout en maintenant la qualité de l'émission, du programme, ou de l'édition audiovisuels concernés, particulièrement du point de vue de l'auditeur ou du spectateur.

A cet effet, le présent projet prévoit, outre les recours devant les tribunaux, soit une conciliation entre le requérant et l'organisme ou l'éditeur concerné, soit le recours à l'arbitrage (art. 15, 16, 17, 18).

8. Le Gouvernement entend parachever l'œuvre législative entreprise en 1961. Personne ne met en doute la nécessité de l'existence et de l'exercice d'un droit de réponse, notamment en matière de radio-télévision.

Le présent projet répond à cette volonté. Ses dispositions permettent une utilisation responsable des moyens audiovisuels dans le respect des droits de chacun.

Le Ministre de la Culture néerlandaise,

H. DE BACKER-VAN OCKEN.

Le Ministre de la Culture française,

H.-F. VAN AAL.

Hierbij hebben wij niet alleen radio en televisie op het oog, maar eveneens de mogelijkheden die geboden worden via de kabel, de video-cassette, de videoplaten, en eender welk klankvoortbrengend of visueel hulpmiddel.

4. Dit ontwerp beoogt hetzelfde doel als het recht tot antwoord inzake de geschreven pers. Het houdt rekening met de technische bijzonderheden van het audiovisueel uitdrukingsmiddel.

5. Het recht tot antwoord moet een effectief verhaal zijn tegen de uitzending van feiten of verklaringen, die verkeerd zijn of die van aard zijn de eer aan te tasten.

Dit duidelijk aflijnen van het recht tot antwoord inzake audiovisuele middelen is noodzakelijk en wordt verklaard door de noodzaak om elk misbruik te vermijden dat een gemakkelijke publiciteit voor de verzoeker zou meebrengen en door de bezorgdheid om de kwaliteit van de audiovisuele boodschap in ere te houden (art. 11).

6. Na het toepassingsveld van het recht tot antwoord te hebben bepaald stelt het ontwerp van wet voor de aanvraag tot antwoord strenge ontvankelijkheidsvoorwaarden vast. Het ontwerp voorziet inzonderheid in de noodzaak om het rechtstreeks, aktueel en persoonlijk belang van de verzoeker aan te wijzen (art. 12, 13, 14).

7. Volgens de Regering, moet een afdoende bescherming van de rechten van de verzoeker worden verzekerd met behoud van de kwaliteit van de betrokken uitzending, programma of audiovisuele uitgave, meer in het bijzonder uit het oogpunt van de luisteraar of kijker.

Daarom voorziet de wet, benevens het verhaal bij de rechtbanken, ofwel in een verzoening tussen de verzoeker en het betrokken organisme of de betrokken uitgever, ofwel in een scheidsrechtelijke beslechting (art. 15, 16, 17, 18).

8. De Regering wil het wetgevend werk dat in 1961 werd begonnen voltooien. Niemand trekt de noodzaak in twijfel van het bestaan en de uitoefening van een recht op antwoord inzonderheid inzake radio en televisie.

Dit ontwerp beantwoordt aan deze wens. De beschikkingen van dit ontwerp maken een verantwoord gebruik van de audiovisuele middelen mogelijk met eerbiediging van de rechten van een ieder.

Minister van Nederlandse Cultuur,

H. DE BACKER-VAN OCKEN.

Minister van Franse Cultuur,

H.-F. VAN AAL.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN
Roi des Belges

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis du Conseil d'Etat en date du 20 mai 1976;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Culture néerlandaise, de Notre Ministre de la Culture française, et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Culture néerlandaise et Notre Ministre de la Culture française sont chargés en Notre Nom de soumettre aux Chambres législatives le projet de loi dont le texte suit :

ARTICLE 1^{er}

Les articles 1^{er} à 10 de la loi du 23 juin 1961 relative au droit de réponse constituent le chapitre I de cette loi intitulé : « Des écrits périodiques ».

ART. 2

La dite loi est complétée par les dispositions suivantes :

« Chapitre II. — De l'audio-visuel ».

ART. 11

Sans préjudice des autres voies de droit, toute personne physique ou morale, toute association de fait, citée nominativement ou implicitement désignée dans une émission, édition ou programme audiovisuels à caractère périodique, a le droit de requérir la diffusion ou l'insertion gratuite d'une réponse en vue de rectifier un ou plusieurs éléments de faits erronés la concernant ou de répondre à un ou plusieurs faits ou déclarations de nature à porter atteinte à son honneur.

Si la personne visée est décédée, le droit de réponse appartient à tous les parents en ligne directe ou au conjoint, ou à leur défaut aux parents les plus proches; il n'est exercé qu'une fois et par le plus diligent d'entre eux. Si au jour du décès de la personne citée ou désignée, le délai de dix jours ouvrables, prévu au premier alinéa de l'article 12 de la présente loi, est en cours, les ayants droit ne disposent que de la partie de ce délai restant à courir.

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN
Koning der Belgen

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 20 mei 1976;

Op de voordracht van Onze Minister van Nederlandse Cultuur, van Onze Minister van Franse Cultuur en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Nederlandse Cultuur en Onze Minister van Franse Cultuur zijn gelast in Onze Naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

ARTIKEL 1

De artikelen 1 tot 10 van de wet van 23 juni 1961 betreffende het recht tot antwoord vormen hoofdstuk I van deze wet, met als opschrift : « Periodieke geschriften ».

ART. 2

Dezelfde wet wordt aangevuld met de volgende bepalingen :

« Hoofdstuk II. — Audiovisuele middelen ».

ART. 11

Onverminderd de andere rechtsmiddelen heeft elke natuurlijke persoon of rechtspersoon, elke feitelijke vereniging, die bij name is genoemd of impliciet is aangewezen in een audiovisuele uitzending uitgave of programma van periodieke aard, het recht kosteloos de uitzending of de invoeging van een antwoord te bekomen om één of meerdere feiten die hem betreffen recht te zetten of om te antwoorden op één of meerdere feiten of verklaringen die van die aard zijn dat zij de eer aantasten.

Indien de persoon overleden is, behoort het recht van antwoord aan al de bloedverwanten in de rechte lijn of aan de echtgenoot of, bij onstentenis van dezen aan de naaste bloedverwanten; het recht wordt slechts eenmaal en door de meest gerede onder hen uitgeoefend; indien, op de dag van het overlijden van de genoemde of aangewezen persoon, de termijn van tien werkdagen, voorzien in artikel 12, eerste lid, is ingegaan, beschikken de rechthebbenden alleen over het nog overblijvende gedeelte van die termijn.

ART. 12

Sous peine d'irrecevabilité, la demande de réponse doit satisfaire aux conditions suivantes :

- être adressée, par lettre recommandée, au plus tard le dixième jour ouvrable qui suit la date de l'émission, de l'édition ou du programme, au responsable désigné par l'organisme producteur de l'émission ou du programme ou à l'éditeur;
- comporter l'identité complète du requérant ainsi que le lieu de son domicile ou de son siège social;
- être contresignée par le requérant;
- préciser la date, l'heure et le contenu de l'émission, de l'édition ou du programme incriminé et des passages mis en cause;
- être motivée en indiquant l'intérêt direct, actuel et personnel du requérant;
- comprendre obligatoirement le texte de la réponse, celui-ci ne pouvant excéder un temps de lecture de trois minutes.

ART. 13

Peut être refusée, la diffusion ou l'insertion de toute réponse :

- qui n'a pas de rapport immédiat avec le texte incriminé ou qui excède ce qui est nécessaire pour corriger les faits déclarés inexacts ou dommageables pour l'honneur;
- qui est téméraire et vexatoire, injurieuse ou contraire aux lois et aux bonnes mœurs;
- qui met un tiers en cause sans nécessité;
- qui est rédigée dans une autre langue que celle de l'émission, ou du programme ou de l'édition incriminée.

ART. 14

Il n'y a pas lieu à réponse :

- si l'émission, le programme ou l'édition a fait l'objet d'un consentement exprès de la personne ou de l'association intéressée;
- si une rectification satisfaisante a été faite spontanément par l'organisme ou l'éditeur. Si cette rectification n'est pas jugée satisfaisante par le requérant, celui-ci peut user du droit qui lui est conféré par les articles 15 et 16 de la présente loi.

ART. 15

§ 1^{er}. Lorsque la demande de réponse et le texte proposé sont agréés, ce texte est diffusé à l'occasion de la plus prochaine émission ou du plus prochain programme de la même série ou du même type, à l'heure la plus proche de celle où cette émission ou programme a eu lieu.

Si la demande de réponse vise une édition périodique, le texte est inséré dans l'édition suivante.

ART. 12

Op straffe van onontvankelijkheid moet de aanvraag tot antwoord aan volgende voorwaarden voldoen :

- uiterlijk de tiende werkdag na de datum van de uitzending, de uitgave of het programma, bij ter post aangetekende brief worden toegezonden aan de verantwoordelijke die door de producent van de uitzending of het programma is aangewezen of aan de uitgever;
- de volledige identiteit van de verzoeker bevatten alsmede zijn woonplaats of maatschappelijke zetel;
- ondertekend zijn door de verzoeker;
- de bestreden uitzending, uitgave of programma, en gewraakte passages nauwkeurig qua datum, uur en inhoud omschrijven;
- het verzoek tot antwoord motiveren en hierbij een rechtstreeks, aktueel en persoonlijk belang aanwijzen;
- de tekst van het antwoord bevatten; de leestijd van deze tekst mag drie minuten niet overschrijden.

ART. 13

Kan worden geweigerd de uitzending of de inlassing van elk antwoord :

- dat niet in onmiddellijk verband staat met de bestreden tekst of dat verder gaat dan wat nodig is om de onjuist verklaarde feiten te verbeteren of dat schadelijk is voor de eer;
- dat beledigend, tergend of roekeloos is of in strijd met de wetten of de goede zeden;
- dat zonder noodzakelijkheid derden in de zaak betreft;
- dat gesteld is in een andere taal dan die van de bestreden uitzending, uitgave of programma.

ART. 14

Er is geen recht tot antwoord :

- indien de uitzending, de uitgave, of het programma tot stand is gekomen met uitdrukkelijke instemming van de betrokken persoon of vereniging;
- indien spontaan een bevredigende rechtzetting is gedaan door het organisme of de uitgever. Indien deze rechtzetting door de verzoeker niet bevredigend wordt geacht, kan hij gebruik maken van de rechten die hem door artikelen 15 en 16 van deze wet worden toegekend.

ART. 15

§ 1. Wanneer de aanvraag tot antwoord en de voorgestelde tekst aanvaard zijn, wordt de tekst uitgezonden in de eerstvolgende uitzending of in het eerstvolgend programma van dezelfde reeks of van hetzelfde type, zo dicht mogelijk bij het uur waarop de betrokken uitzending of programma plaats had.

Indien de aanvraag tot antwoord een periodieke uitgave betreft, wordt de tekst ingelast in de eerstvolgende uitgave.

La réponse est lue par la personne qui est désignée par le responsable visé à l'article 12 ou par l'éditeur.

Le requérant n'accède en aucun cas au microphone, à la caméra ou à l'enregistrement.

§ 2. Lorsque la demande de réponse est agréée sans que, toutefois, le texte intégral de la réponse soit accepté, le responsable de l'organisme ou l'éditeur transmet au requérant par lettre recommandée postée dans un délai de quatre jours ouvrables, prenant cours le lendemain de la réception de la demande, une contre-proposition de texte.

Si cette contre-proposition de texte est acceptée par le requérant, la réponse est diffusée ou insérée selon les modalités prévues au § 1^{er}.

§ 3. En cas de refus de la demande de réponse, le responsable ou l'éditeur en avertit, en mentionnant les raisons de son refus, le requérant dans les formes et délais prévus au § 2, alinéa 1^{er}.

§ 4. L'absence des formalités prévues au § 2, alinéa 1^{er}, et au § 3 permet au requérant, dans un délai de quatre jours ouvrables à partir de la date à laquelle le refus ou la contre-proposition de texte auraient dû être notifiés, de saisir directement le président du tribunal civil de première instance, siégeant comme juge unique, en dernier ressort et selon la procédure prévue aux articles 1035 à 1041 du Code judiciaire, qui statue sur l'obligation par l'organisme ou l'éditeur de diffuser ou d'insérer la réponse.

ART. 16

Dans les quatre jours ouvrables qui suivent la notification du refus ou de la contre-proposition de texte, le requérant peut saisir directement le président du tribunal civil comme prévu à l'article 15, § 4, ou soumettre le différend à l'arbitrage du magistrat honoraire désigné par le Roi.

Le Roi procède à la nomination d'un magistrat honoraire par régime linguistique.

Le Roi procède également à la désignation de deux magistrats honoraires suppléants pour chacun des effectifs.

Le Roi fixe le taux des vacations des magistrats arbitres. Ces indemnités sont à charge de l'Etat.

ART. 17

En cas d'arbitrage, le magistrat aura communication de toutes les pièces nécessaires à l'instruction du dossier et pourra entendre les parties s'il le juge nécessaire.

Het antwoord wordt gelezen door de persoon die door de in artikel 12 bedoelde verantwoordelijke of door de uitgever is aangewezen.

De verzoeker heeft in geen enkel geval toegang tot de microfoon, de camera of opname.

§ 2. Wanneer de aanvraag tot antwoord wel maar de integrale tekst ervan niet aanvaard wordt, zendt de verantwoordelijke of de uitgever bij ter post aangetekende brief een tegenvoorstel van tekst aan de verzoeker. De brief moet binnen vier werkdagen, te rekenen van de dag na de ontvangst van de aanvraag, worden verzonden.

Indien het tegenvoorstel van tekst door de verzoeker aanvaard wordt, wordt het antwoord uitgezonden of ingelast volgens de in § 1 vermelde modaliteiten.

§ 3. In geval van afwijzing van de aanvraag tot antwoord, wordt de verzoeker hiervan verwittigd door de verantwoordelijke of de uitgever, met opgave van de redenen tot weigering, in de vormen en termijnen als bepaald in § 2, eerste lid.

§ 4. Wanneer de in § 2, eerste lid, en § 3 vermelde rechtsvormen ontbreken, kan de verzoeker binnen de vier werkdagen te rekenen van de dag, waarop de weigering of het tegenvoorstel van tekst moest worden betekend, het geschil aanhangig maken bij de voorzitter van de burgerlijke rechtbank van eerste aanleg, die als alleenzettelend rechter in laatste instantie zitting houdt, en die, volgens de procedure voorzien in artikelen 1035 tot 1041 van het Gerechtelijk Wetboek, uitspraak doet over de verplichting voor het organisme of de uitgever van het antwoord uit te zenden of in te lassen.

ART. 16

Binnen de vier werkdagen die volgen op de betekening van de weigering of van het tegenvoorstel van tekst, kan de verzoeker het geschil rechtstreeks aanhangig maken bij de voorzitter van de burgerlijke rechtbank, zoals voorzien in artikel 15, § 4, ofwel voorleggen aan de scheidsrechterlijke beslechting van de eremagistraat, die door de Koning wordt aangeduid.

De Koning benoemt één eremagistraat per taalstelsel.

De Koning duidt eveneens twee eremagistraten aan als plaatsvervangers voor elke effectieve magistraat.

De Koning stelt de tarieven van het vacatiegeld van deze magistraten vast. Deze vergoedingen vallen ten laste van de Staat.

ART. 17

In geval van scheidsrechterlijke beslechting, zal de eremagistraat inzage hebben over alle stukken, die in aanmerking komen voor het voorlopig onderzoek van het dossier. Hij zal eveneens de partijen mogen horen indien hij dit noodzakelijk acht.

L'arbitre rend sa sentence au plus tard le huitième jour ouvrable qui suit celui où il a été saisi par le requérant.

L'arbitre peut modifier le texte de la réponse proposée par le requérant ou la contre-proposition de texte émanant de l'organisme ou de l'éditeur incriminé.

Si le texte de la réponse proposé par l'arbitre est agréé par les deux parties, la réponse est diffusée ou insérée selon les modalités prévues à l'article 15, § 1^{er}, de la présente loi.

ART. 18

Dans les cinq jours ouvrables qui suivent la notification de la sentence arbitrale ou, en cas de carence de l'arbitre, dans les cinq jours ouvrables à partir de la date à laquelle la sentence aurait dû être rendue, le requérant ou l'organisme ou l'éditeur peuvent saisir le président du tribunal civil de première instance comme prévu à l'article 15, § 4, de la présente loi.

L'ordonnance est signifiée au requérant et au responsable de l'organisme ou à l'éditeur par pli judiciaire.

ART. 19

Un enregistrement de toute émission, programme ou édition doit être conservé durant le délai pendant lequel la demande de réponse peut être introduite.

Si aucun enregistrement ne peut être produit, la réponse doit être diffusée ou éditée pour autant qu'elle soit conforme à la loi.

Si la demande de réponse est introduite dans le délai prescrit, l'enregistrement de l'émission, du programme ou de l'édition concernée doit être conservé durant une période de trois mois, prenant cours à partir de sa diffusion ou de son édition.

L'enregistrement de la réponse doit être conservé durant le même délai.

ART. 20

Ne donnent pas lieu à l'exercice du droit de réponse, les émissions accordées par les Instituts d'émission de la Radiodiffusion-Télévision belge aux associations et fondations reconnues pour autant que ces émissions soient réalisées conformément aux dispositions réglant les émissions des associations et fondations reconnues.

ART. 21

Le responsable ou l'éditeur visé à l'article 12 de la présente loi qui ne diffuse pas ou n'insère pas la réponse conformément aux dispositions prévues aux articles 15, § 1^{er}, § 2, deuxième alinéa, et 17, alinéa 4, ou qui s'abstient ou refuse d'exécuter l'ordonnance du président du tribunal civil

Hij doet uitspraak uiterlijk de achtste werkdag die volgt op de dag waarop de verzoeker het dossier bij hem aanhangig heeft gemaakt.

Hij kan de tekst wijzigen van het antwoord dat door de verzoeker werd voorgesteld, of van het tegenvoorstel dat door de betrokken instelling of uitgever werd opgesteld.

Indien de tekst van het antwoord, voorgesteld door de scheidsrechter, door beide partijen aanvaard wordt, wordt het antwoord uitgezonden of ingelast volgens de in artikel 15, § 1, van deze wet voorziene modaliteiten.

ART. 18

Binnen de vijf werkdagen die volgen op de betekening van de scheidsrechterlijke uitspraak of, indien de scheidsrechterlijke beslissing achterwege blijft, binnen de vijf werkdagen vanaf de datum waarop de uitspraak diende betekend, kunnen de verzoeker of het organisme of de uitgever de zaak aanhangig maken bij de voorzitter van de burgerlijke rechtbank van eerste aanleg, zoals voorzien in artikel 15, § 4, van deze wet.

De verordening wordt bij gerechtsbrief aan de verzoeker en aan de verantwoordelijke van het organisme of aan de uitgever betekend.

ART. 19

Van elke uitzending, programma of uitgave moet een opname bewaard worden gedurende de tijd dat om een recht van antwoord kan worden verzocht.

Wanneer geen opname kan worden voorgelegd, moet het antwoord, dat overeenkomstig de wet is gevraagd, worden uitgezonden of uitgegeven.

Wanneer de aanvraag tot antwoord tijdig is ingediend, moet de opname van de betrokken uitzending, programma of uitgave bewaard worden gedurende drie maand, te rekenen vanaf de datum van uitzending of uitgave.

De opname van het antwoord moet gedurende dezelfde tijd worden bewaard.

ART. 20

Geven geen recht op een antwoord, de uitzendingen die, door de uitzendingsinstituten van radio- en televisie worden toevertrouwd aan erkende verenigingen en stichtingen, voor zover deze uitzendingen gerealiseerd worden in overeenstemming met de beschikkingen, die de uitzendingen door erkende verenigingen en stichtingen regelen.

ART. 21

De in artikel 12 van deze wet bedoelde verantwoordelijke of uitgever, die het antwoord niet uitzendt of inlast volgens de beschikkingen, voorzien in artikelen 15, § 1, § 2, tweede lid, en 17, vierde lid, of die de verordening van de voorzitter van de burgerlijke rechtbank van eerste aanleg niet uitvoert

de première instance est puni d'une amende de 26 à 5 000 francs.

L'article 85 du Code pénal est applicable à cette infraction.

La poursuite ne peut avoir lieu que sur la plainte ou la citation directe du requérant. Celui-ci peut se désister en tout état de cause. Son désistement éteint l'action publique.

Donné à Bruxelles, le 25 mai 1976.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Ministre de la Culture néerlandaise,

H. DE BACKER-VAN OCKEN

Le Ministre de la Culture française,

H.-F. VAN AAL

of weigert uit te voeren, wordt gestraft met een geldboete van 26 tot 5 000 frank.

Artikel 85 van het Strafwetboek is op dit misbruik van toepassing.

De vervolging kan enkel geschieden op de klacht of de rechtstreekse dagvaarding van de verzoeker. Deze kan in elke stand van het geding afstand doen. Door zijn afstand vervalt de publieke vordering.

Gegeven te Brussel, op 25 mei 1976.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Nederlandse Cultuur,

H. DE BACKER-VAN OCKEN

De Minister van Franse Cultuur,

H.-F. VAN AAL

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Culture française et par le Ministre de la Culture néerlandaise et des Affaires flamandes, le 17 mai 1976, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet de loi « complétant la loi du 23 juin 1961 relative au droit de réponse », a donné le 20 mai 1976 l'avis suivant :

Vu le bref délai dans lequel son avis est demandé, le Conseil d'Etat se limite aux observations suivantes.

**

Le projet tend à régler le droit de réponse dans le domaine audiovisuel. Il complète, à cet effet, la loi du 23 juin 1961 relative au droit de réponse.

Selon l'exposé des motifs, la réglementation en projet a une portée générale; elle vise toutes les émissions audiovisuelles à caractère périodique, en ce compris, celles qui sont assurées par les instituts publics. Le projet de loi déposé par le Gouvernement au Sénat le 10 juin 1975, portant des dispositions relatives au service public de radio et de télévision (Doc. Sénat, 1974-1975, n° 641/1) devra dès lors être adapté en son article 1^{er}.

**

Eu égard à la portée générale du projet, aux dispositions concernant la compétence judiciaire et au fait que la loi précitée du 23 juin 1961 est intervenue sur la proposition du Ministre de la Justice, il serait de bonne administration d'associer ce Ministre à la présente initiative.

**

Dans le préambule de l'arrêté de présentation, il y a lieu de supprimer les trois premiers référents.

**

L'article 1^{er} gagnerait à être rédigé comme suit :

« Article 1^{er}. — Les articles 1^{er} à (9) de la loi du 23 juin 1961 relative au droit de réponse forment le chapitre I de cette loi intitulé : « Des écrits périodiques ».

**

A l'article 2 du projet, la rédaction suivante est proposée pour la phrase liminaire :

« Article 2. — La même loi est complétée par les dispositions suivantes :

» Chapitre II. — Des moyens audiovisuels.

» ... »

**

L'article 11 (nouveau) du projet reconnaît un droit de réponse notamment aux associations de fait.

Des difficultés considérables peuvent en résulter en ce qui concerne l'action et la représentation de ces associations devant les tribunaux.

L'article 1^{er} de la loi du 23 juin 1961 reconnaît un droit de réponse à des parents et au conjoint d'une personne décédée. Une disposition analogue ne se retrouve pas à l'article 11 du projet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 17^e mei 1976 door de Minister van Franse Cultuur en door de Minister van Nederlandse Cultuur en van Vlaamse Aangelegenheden verzocht hun, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot aanvulling van de wet van 23 juni 1961 betreffende het recht tot antwoord », heeft de 20^e mei 1976 het volgend advies gegeven :

Gelet op de korte termijn waarin om advies is verzocht, beperkt de Raad van State zich tot volgende opmerkingen.

**

Het ontwerp strekt ertoe het recht tot antwoord op het audiovisuele vlak te regelen. De wet van 23 juni 1961 betreffende het recht tot antwoord wordt met dat oogmerk aangevuld.

Volgens de memorie van toelichting is de ontworpen regeling van algemene gelding; zij zal toepassing vinden op alle audiovisuele uitzendingen met periodiek karakter, inbegrepen die welke door de overheidszendinstituten worden verzorgd. Het op 10 juni 1975 door de Regering bij de Senaat ingediend ontwerp van de wet houdende bepalingen betreffende de openbare radio- en televisiedienst (Gedr. St., Senaat, 1974-1975, nr. 641/1), zal dan ook in zijn artikel 1 dienen te worden aangepast.

**

Gelet op de algemene strekking van het ontwerp, op de bepalingen die de gerechtelijke bevoegdheid betreffen en op het feit dat genoemde wet van 23 juni 1961 destijds op de voordracht van de Minister van Justitie is tot stand gekomen, is het een maatregel van behoorlijk bestuur ook die Minister thans bij dit initiatief te betrekken.

**

In de aanhef van het indieningsbesluit dienen de eerste drie verwijzingen te worden geschrapt.

**

Artikel 1 van het ontwerp ware beter als volgt gesteld :

« Artikel 1. — De artikelen 1 tot (9) van de wet van 23 juni 1961 betreffende het recht tot antwoord vormen hoofdstuk I van deze wet, met als opschrift : « Periodieke geschriften ».

**

In artikel 2 van het ontwerp ware de inleidende zin beter als volgt gesteld :

« Artikel 2. — Dezelfde wet wordt aangevuld met de volgende bepalingen :

» Hoofdstuk II. — Audiovisuele middelen.

» ... »

**

In artikel 11 (nieuw) van het ontwerp wordt een recht tot antwoord toegekend onder meer aan feitelijke verenigingen.

Dit kan tot grote moeilijkheden leiden wat betreft de rechtsingang en de vertegenwoordiging van zodanige verenigingen voor de rechtbanken.

In artikel 1 van de wet van 23 juni 1961 wordt een recht van antwoord toegekend aan bloedverwanten en aan de echtgenoot van een overleden persoon. Dergelijke bepaling vindt men niet terug in artikel 11 van het ontwerp.

Par souci de concordance avec le texte français, qui exprime l'intention exacte du Gouvernement, on écrira dans le texte néerlandais de l'article 11 du projet : « in een audiovisuele uitzending, uitgave of programma van periodieke aard, het recht kosteloos de uitzending of de invoeging van een antwoord te bekomen ... die van die aard zijn dat zij de eer aantasten. »

**

L'article 12 (nouveau) du projet se lira comme suit :

« Article 12. — Sous peine de ... :

» — être adressée, par lettre recommandée à la poste au plus tard le dixième jour ouvrable qui suit la date de l'émission, de l'édition ou du programme, au responsable désigné par l'organisme producteur de l'émission ou du programme ou à l'éditeur;

» ... »

**

Il serait préférable de rédiger la phrase liminaire de l'article 13 (nouveau) du projet comme suit :

« Article 13. — Peut être refusée, l'émission ou l'insertion de toute réponse : »

**

Dans la version néerlandaise, il conviendrait de formuler la phrase liminaire de l'article 14 (nouveau) du projet comme suit :

« Article 14. — Er is geen recht tot antwoord. »

Dans la suite du même article, on écrira : « Si une rectification satisfaisante a été faite. Lorsque cette rectification... » et, dans le texte néerlandais, « door de artikelen 15 en 16 van deze wet ... ».

**

Il est proposé de rédiger l'article 15 (nouveau) du projet comme suit :

« Article 15. — § 1^{er}. Lorsque la demande de réponse et le texte présenté sont agréés, le texte est diffusé à l'occasion de la plus prochaine émission ou du plus prochain programme de la même série ou du même type, à l'heure la plus proche de l'émission ou du programme concernés.

» Si la demande de réponse concerne une édition périodique, le texte est inséré dans l'édition subséquente.

» La réponse est lue par la personne qui aura été désignée par le responsable visé à l'article 12 ou par l'éditeur.

» En aucun cas, le requérant n'a accès au microphone, à la caméra ou à l'enregistrement.

» § 2. Lorsque la demande de réponse est agréée sans que, toutefois, le texte intégral de la réponse soit accepté, le responsable ou l'éditeur transmet au requérant une contre-proposition de texte par lettre recommandée à la poste. Cette lettre doit être expédiée dans les quatre jours ouvrables, à compter du lendemain de la réception de la demande.

» § 3. Lorsque la demande de réponse est refusée, le requérant en est avisé par le responsable ou par l'éditeur, avec indication des motifs du refus, dans les formes et délais prévus au § 2. »

**

Les articles 16 et 17 (nouveaux) du projet organisent un système de règlement arbitral du litige né entre le requérant et le responsable ou l'éditeur. Le Conseil d'Etat a le sentiment qu'il ne s'agit pas en l'occurrence d'arbitrage au sens des articles 1676 et suivants du Code judiciaire mais plutôt d'une tentative de conciliation. En effet, l'arti-

Omwille van de overeenstemming met de Franse tekst die de juiste bedoeling van de Regering weergeeft, schrijve men in de Nederlandse tekst van artikel 11 van het ontwerp : « in een audiovisuele uitzending, uitgave of programma van periodieke aard, het recht kosteloos de uitzending of de invoeging van een antwoord te bekomen ... die van die aard zijn dat zij de eer aantasten. »

**

Artikel 12 (nieuw) van het ontwerp leze men als volgt :

« Artikel 12. — Op straffe van ... :

» — uiterlijk de tiende werkdag na de datum van de uitzending, de uitgave of het programma, bij te post aangetekende brief worden toezonden aan de verantwoordelijke die door de producent van de uitzending of het programma is aangewezen of aan de uitgever;

» ... »

**

De inleidende zin van artikel 13 (nieuw) van het ontwerp ware beter gesteld als volgt :

« Artikel 13. — Geweigerd kan worden de uitzending of de inlassing van elk antwoord : »

**

De inleidende volzin van artikel 14 (nieuw) van het ontwerp ware beter in het Nederlands gesteld als volgt :

« Artikel 14. — Er is geen recht tot antwoord. »

Verder schrijve men : « indien spontaan een bevredigende rechtzetting is gedaan. Wanneer deze rechtzetting ... », en verder « door de artikelen 15 en 16 van deze wet ... ».

**

Artikel 15 (nieuw) van het ontwerp schrijve men als volgt :

« Artikel 15. — § 1. Wanneer de aanvraag tot antwoord en de voorgestelde tekst aanvaard zijn, wordt de tekst uitgezonden in de eerstvolgende uitzending of in het eerstvolgende programma van dezelfde reeks of van hetzelfde type, zo dicht mogelijk bij het uur waarop de betrokken uitzending of programma plaats had.

» Indien de aanvraag tot antwoord een periodieke uitgave betreft, wordt de tekst ingelast in de eerstvolgende uitgave.

» Het antwoord wordt gelezen door de persoon die door de in artikel 12 bedoelde verantwoordelijke of door de uitgever is aangewezen.

» De verzoeker heeft in geen enkel geval toegang tot de microfoon, de camera of opname.

» § 2. Wanneer de aanvraag tot antwoord wel maar de integrale tekst ervan niet aanvaard wordt, zendt de verantwoordelijke of de uitgever bij ter post aangetekende brief een tegenvoorstel van tekst aan de verzoeker. De brief moet binnen vier werkdagen, te rekenen van de dag na de ontvangst van de aanvraag worden verzonden.

» § 3. In geval van afwijzing van de aanvraag tot antwoord, wordt de verzoeker hiervan verwittigd door de verantwoordelijke of de uitgever, met opgave van de redenen tot weigering, in de vormen en termijnen als bepaald in § 2. »

**

De artikelen 16 en 17 (nieuw) van het ontwerp organiseren een stelsel van scheidsrechterlijke beslechting van het geschil dat tussen de verzoeker en de verantwoordelijke of de uitgever is ontstaan. Het komt de Raad van State voor dat het niet gaat om een zaak van arbitrage als bedoeld in de artikelen 1676 en volgende van het Gerechtelijk

cle 18 (nouveau) du projet, tel qu'il est formulé, prévoit qu'après la soi-disant sentence arbitrale, les parties pourront saisir le tribunal.

L'article 16 dispose en outre que les parties peuvent faire application des articles 1035 et 1041 du Code judiciaire, qui règlent la procédure en référé. Le délégué du Gouvernement a fait observer, à cet égard, que la décision du juge en référé ne se limiterait pas à des mesures provisoires mais porterait aussi sur le fond. Ce serait là une dérogation fondamentale aux règles générales du droit en matière de procédure. N'étant pas suffisamment informé des intentions exactes du Gouvernement, le Conseil d'Etat n'est pas en mesure de faire des propositions de texte pour les articles 16, 17 et 18, qui nécessiteraient en tout cas de sérieux remaniements.

Un autre point sur lequel le Conseil d'Etat n'a pas été adéquatement informé concerne le sort qui sera réservé à l'article 9 de la loi du 23 juin 1961. On peut soutenir que cet article est de portée générale et s'appliquerait donc aussi aux règles qui font l'objet du présent projet. Si tel est le cas, il vaudrait mieux de reprendre ledit article 9 avec l'article 10 de la même loi, dans un chapitre III, intitulé « Dispositions finales ».

Le texte de l'article 1^{er} du projet et celui de la phrase liminaire de l'article 2 devront alors être adaptés tenant compte de la nouvelle numérotation des articles 9 et 10 de la loi du 23 juin 1961 des nouveaux articles 11 à 21.

Si l'intention était de limiter la portée de l'article 9 aux litiges relatifs aux écrits périodiques, il y aurait lieu d'adapter, par la voie d'une disposition modificative, les mots « de la présente loi », qui figurent à l'article 9 de la loi du 23 juin 1961. L'article 10 de la loi précitée du 23 juin 1961 doit, en tout état de cause, trouver sa place à la fin de cette loi.



L'article 19 (nouveau) du projet gagnerait à être rédigé comme suit :

« Article 19. — Un enregistrement de toute émission, de tout programme ou de toute édition doit être conservé durant le délai pendant lequel un droit de réponse peut être demandé.

» S'il ne peut pas être produit d'enregistrement, la réponse demandée conformément à la loi doit être diffusée ou éditée.

» Si la demande de réponse a été introduite dans les délais, l'enregistrement de l'émission, du programme ou de l'édition concernés doit être conservé durant...

» L'enregistrement de la réponse doit être conservé durant la même période. »

En ce qui concerne l'alinéa 3 de cet article, le Conseil d'Etat n'aperçoit pas pour quelle raison l'enregistrement ne devrait, en cas d'introduction d'une demande de réponse, être conservé que pendant une période de trois mois. Il vaudrait mieux prescrire que cet enregistrement doit être conservé jusqu'à ce que le différend soit réglé.



Aux termes de l'article 20, les émissions confiées par les instituts d'émission de la radio et de la télévision à des « associations et fondations reconnues » ne donnent pas lieu à exercice du droit de réponse.

A la demande du Ministre de la Culture néerlandaise et des Affaires flamandes, le Conseil d'Etat a donné, le 12 mars 1976, son avis sur un avant-projet de décret portant le statut de la Radio et Télévision belges, émissions néerlandaises.

Cet avant-projet établit une distinction entre, d'une part, les associations et fondations « d'émission » (zendgemachtigde verenigingen en stichtingen), qui doivent être reconnues et, d'autre part, les partis politiques et les associations d'intérêts professionnels qui, sans devoir être

Wetboek, doch veeleer om een poging tot minnelijke schikking. Inderdaad, in artikel 18 (nieuw) van het ontwerp is gesteld dat, na de zogeheten scheidsrechterlijke uitspraak, partijen zich tot de rechtbank kunnen wenden.

In artikel 16 is verder nog bepaald dat partijen toepassing kunnen doen van de artikelen 1035 tot 1041 van het Gerechtelijk Wetboek die de procedure in kortgeding regelen. Door de gemachtigde van de Regering is hierbij aangestipt dat de beslissing van de rechter in kortgeding zich niet tot het nemen van voorlopige maatregelen zou beperken, doch ook de zaak zelf zou betreffen. Dit zou een grondige afwijking zijn van de algemene regels van het procesrecht. Daar de Raad van State niet voldoende is ingelicht over de precieze bedoeling van de Regering, is het hem niet mogelijk voor de artikelen 16, 17 en 18, die nochtans aan een grondige herwerking toe zijn, tekstvoorstellen in overweging te geven.

Nog over een ander punt is aan de Raad van State geen duidelijk bescheid gegeven, met name over het lot van artikel 9 van de wet van 23 juni 1961. Men kan voorhouden dat genoemd artikel van algemene gelding is en ook van toepassing zou kunnen zijn op de regels die het voorwerp uitmaken van voorliggend ontwerp. In dit geval zou dat artikel 9 het best met artikel 10 van dezelfde wet worden opgenomen in een hoofdstuk III — « Slotbepalingen ».

In dat geval dient de tekst van artikel 1 van het ontwerp en van de inleidende zin van artikel 2 te worden aangepast, oog hebbende voor de vernummering van bedoelde artikelen 9 en 10 van de wet van 23 juni 1961 en voor de nieuwe artikelen 11 tot 21.

Mocht het de bedoeling zijn artikel 9 te beperken tot geschillen met betrekking op periodieke geschriften, dan zouden de woorden « van deze wet » in artikel 9 van de wet van 23 juni 1961 bij wege van een wijzigende bepaling moeten worden aangepast. Artikel 10 van voornoemde wet van 23 juni 1961 hoort alleszins thuis in fine van de wet.



Artikel 19 (nieuw) van het ontwerp ware beter gesteld als volgt :

« Artikel 19. — Van elke uitzending, programma of uitgave moet een opname bewaard worden gedurende de tijd dat om een recht van antwoord kan worden verzocht.

» Wanneer geen opname kan worden voorgelegd, moet het antwoord, dat overeenkomstig de wet is gevraagd, worden uitgezonden of uitgegeven.

» Wanneer de aanvraag tot antwoord tijdig is ingediend, moet de opname van de betrokken uitzending, programma of uitgave bewaard worden gedurende...

» De opname van het antwoord moet gedurende dezelfde tijd worden bewaard. »

Met betrekking tot het derde lid van dit artikel ziet men niet in waarom ingeval een aanvraag tot antwoord is ingediend, de opname slechts gedurende drie maanden zou moeten bewaard worden. Het ware verkieslijk te bepalen dat de opname moet bewaard worden totdat het geschil is opgelost.



Naar luid van artikel 20 geven de uitzendingen door de uitzendingsinstituten van radio en televisie toevertrouwd aan « erkende verenigingen en stichtingen » geen recht tot antwoord.

Op 12 maart 1976 heeft de Raad van State op verzoek van de Minister van Nederlandse Cultuur en van Vlaamse Aangelegenheden advies uitgebracht over een voorontwerp van decreet houdende het statuut van de Belgische radio en televisie, Nederlandse uitzendingen.

In dat voorontwerp wordt onderscheid gemaakt tussen enerzijds de zendgemachtigde verenigingen en stichtingen, die een erkenning behoeven, en anderzijds politieke partijen en verenigingen van beroepsbelangen die, zonder dat enige erkenning voorgeschreven is, over zendtijd kunnen

reconnues, peuvent disposer d'un certain temps d'émission. Tel qu'il est rédigé, l'article 20 du projet ne s'appliquera qu'au premier groupe d'associations et de fondations.

On remarquera que le droit de réponse n'est exclu « que pour autant que ces émissions soient réalisées conformément aux dispositions réglant les émissions des associations et fondations reconnues ».

Le contrôle de la conformité appartenant à l'autorité, en l'occurrence, aux instituts d'émission, le Conseil d'Etat ne voit pas comment la disposition de l'article 20 pourrait se concilier avec le principe de la loi en projet, qui reconnaît un droit de réponse à toute personne lésée. De plus, la condition ajoutée peut difficilement s'interpréter en ce sens que les instituts d'émission, qui sont eux-mêmes soumis au régime du droit de réponse, pourraient de par leur intervention dispenser les associations et fondations d'une réponse obligatoire.

L'article 21 punit « l'infraction à l'article 11 ». La référence à l'article 11 du projet ne paraît guère pertinente.

Il y a lieu de définir de manière précise les faits que l'on entend ériger en infraction.

Le Conseil d'Etat constate, en outre, que le projet ne reprend pas les dispositions de l'article 8 de la loi du 23 juin 1961 précitée, qui prévoient pour la prescription de l'action publique et de l'action civile des délais simultanés et abrégés.

La chambre était composée de :

MM. Ch. SMOLDERS, président; H. COREMANS et A. VANDER STICHELE, conseillers d'Etat; J. LIMPENS et S. FREDERICQ, assesseurs de la section de législation; E. VAN VYVE, greffier de section.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. Ch. SMOLDERS.

Le rapport a été présenté par M. M. GROMMEN, premier auditeur.

Le Greffier,
E. VAN VYVE.

Le Président,
Ch. SMOLDERS.

Pour expédition délivrée au Ministre de la Culture française.
Le 25 mai 1976.

Le Greffier en chef du Conseil d'Etat,

R. VAN HAECKE.

beschikken. Zoals artikel 20 van het ontwerp is gesteld, is het alleen van toepassing op de eerste groep van verenigingen en stichtingen.

Men zal opmerken dat het recht tot antwoord maar uitgesloten is « voor zover die uitzendingen gerealiseerd worden in overeenstemming met de beschikkingen die de uitzendingen door erkende verenigingen en stichtingen regelen ».

Ermee rekening houdende dat het toezicht op de overeenstemming een zaak van de overheid is, in casu van de zendinstituten, ziet de Raad van State niet hoe de bepaling van artikel 20 strookt met het beginsel van de wet in ontwerp waarbij aan iedere gegriefde een recht tot antwoord wordt toegekend. Bovendien is de toevoeging van de voorwaarde moeilijk te verklaren in die zin dat de zendinstituten, die zelf onder de regeling van het recht tot antwoord vallen, door hun toedoen de verenigingen en stichtingen van een verplicht antwoord kunnen ontslaan.

Artikel 21 van het ontwerp stelt de « overtreding van artikel 11 » strafbaar. Die verwijzing naar artikel 11 van het ontwerp lijkt niet erg dienend te zijn.

Het behoort de feiten die men wenst strafbaar te stellen precies te omschrijven.

Bovendien stelt men vast dat het ontwerp de bepalingen van artikel 8 van meergenoemde wet van 23 juni 1961 niet overneemt, wat de gelijktijdige en ingekorte termijn van verjaring van de publieke en burgerrechtelijke vorderingen betreft.

De kamer was samengesteld uit :

De heren Ch. SMOLDERS, voorzitter; H. COREMANS en A. VANDER STICHELE, staatsraden; J. LIMPENS en S. FREDERICQ, bijzitters van de afdeling wetgeving; E. VAN VYVE, afdelingsgriffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer Ch. SMOLDERS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer M. GROMMEN, eerste auditeur.

De Griffier,
E. VAN VYVE.

De Voorzitter,
Ch. SMOLDERS.

Voor uitgifte afgeleverd aan Minister van de Franse Cultuur.
De 25 mei 1976.

De Hoofdgriffier van de Raad van State,

R. VAN HAECKE.